

Chambre
des Représentants

Kamer
der Volksvertegenwoordigers

15 OCTOBRE 1946.

15 OCTOBER 1946.

PROJET DE LOI

sur la réparation des dommages de guerre
aux biens privés.

WETSONTWERP

op de herstelling der oorlogsschade
aan private goederen.

AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR M. GASPAR.

AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DEN HEER GASPAR.

Art. 8.

Au § 4, ajouter à la fin du premier alinéa :

« ou le crédit à la réparation ou à la reconstruction
totale ou partielle des biens sinistrés. »

Art. 8.

Aan § 4, einde van eerste alinea, toevoegen :

« of het krediet voor de volledige of gedeeltelijke
herstelling of wederopbouw van de geteisterde goe-
deren. »

Art. 9.

Remplacer le texte de l'article 9 par le texte suivant :

§ 1. Pour autant qu'elle soit ou ait été affectée à la
restauration ou à la reconstruction du bien sinistré,
l'indemnité de réparation est égale au coût normal,
au 31 août 1939, de reconstruction, de restauration
ou de remplacement, dans des conditions raisonnables,
de ce bien, compte tenu de la vétusté économique
et matérielle avant sinistre, sous déduction :

1° De la valeur, au 31 août 1939, des déchets,
mitrailles, matériaux de emploi, épaves, sauvetages
et autres éléments qui étaient susceptibles de récupé-
ration;

2° Des sommes payées aux intéressés ou dues par
les pouvoirs publics belge ou étranger à titre de répa-
ration des biens endommagés;

Art. 9.

Den tekst van artikel 9 door folgenden tekst vervangen :

§ 1. Voor zoover zij wordt of werd besteed aan het
herstel of aan de wedersamenstelling van het geteis-
terde goed, is de vergoeding voor herstel gelijk aan
de op 31 Augustus 1939 normale kosten van her-
bouw of vervanging in redelijke voorwaarden, van
dit goed rekening houdend met den economischen en
materieelen ouderdom vóór het schadegeval, na
aftrek :

1° Van de waarde op 31 Augustus 1939 van de
afvallen, schroot, wederbruikbaar materieel, wrak-
ken, berging en andere bestanddeelen die voor recu-
peratie vatbaar waren;

2° De aan de betrokkenen uitbetaalde of door de
Belgische of vreemde openbare besturen verschul-
digde sommen, ten titel van herstel van beschadigde
goederen;

Voir :

181 : **Projet de loi.**
189 et 197 : **Amendements.**
208 : **Rapport.**
209 : **Amendements.**

Zie :

181 : **Wetsontwerp.**
189 en 197 : **Amendementen.**
208 : **Verslag.**
209 : **Amendementen.**

H.

3° De la valeur normale, au 31 août 1939, des prestations utiles faites en nature par les mêmes pouvoirs publics pour la réparation des biens endommagés;

4° D'une franchise frappant les meubles, autres que les meubles servant à l'exercice d'une profession, d'un métier, d'une industrie ou d'un commerce, dans les proportions suivantes :

Sur la tranche jusqu'à 50,000 francs : 3 p.c. (3 %);

Sur la tranche de 50,000 à 125,000 francs : 6 p.c.;

Sur la tranche de 125,000 à 500,000 francs : 12 p.c.;

Sur la tranche de 500,000 francs et au delà : 24 p.c.

cet abattement se faisant sur la valeur des dits meubles au 31 août 1939.

Le solde résultant de ces déductions est affecté d'un coefficient correspondant au coefficient de hausse des salaires enregistré depuis le 31 août 1939, dans la région du sinistre, sans toutefois que l'indemnité puisse dépasser le coût effectif de la réparation.

Ce coefficient est déterminé, chaque année, par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Le mode de calcul servant de base à l'évaluation du dommage au 31 août 1939 sera déterminé par arrêté royal.

§ 2. Si le bien sinistré n'est pas ou ne peut, en fait ou en raison, être reconstitué, l'indemnité de réparation est égale à la valeur de ce bien au 31 août 1939, sous déduction des montants désignés sous les 1, 2, 3, 4.

§ 3. L'indemnité fixée au premier paragraphe est majorée :

1° Du coût réel ou, à défaut, de la valeur des mesures ou travaux provisoires de conservation ayant eu pour résultat de limiter le dommage, pour autant que ces mesures ou travaux tombent à charge du sinistré;

2° Des honoraires de l'expert auquel le sinistré a eu recours pour la constatation et l'évaluation du dommage;

3° Du coût du déblaiement des ruines non effectué par les pouvoirs publics.

§ 4. Un arrêté royal pourra accorder une indemnité complémentaire au propriétaire d'une seule habitation dont le revenu cadastral ne dépasse pas les maxima fixés par la législation sur les habitations à bon marché. Cette indemnité sera calculée de façon à en assurer la reconstruction.

3° De normale waarde op 31 Augustus 1939 der nuttige prestaties in natura geleverd door dezelfde openbare besturen voor het herstel der beschadigde goederen;

4° Een vrijstelling, die de roerende goederen treft andere dan deze, die dienen voor de uitoefening van een beroep, een ambacht, een nijverheid of een handel, in de volgende verhoudingen :

Op de schijf tot 50,000 frank : 3 p.c. (3 %);

Op de schijf 50,000 tot 125,000 frank : 6 p.c.;

Op de schijf 125,000 frank tot 500,000 frank : 12 p.c.;

Boven 500,000 frank : 24 p.c.

die aftrek geschiedt op de waarde der bedoelde roerende goederen op 31 Augustus 1939.

Het uit die verminderingen voortvloeiend saldo wordt vermenigvuldigd met een coëfficiënt, die overeenstemt met den coëfficiënt van de stijging der loonen geboekt sedert 31 Augustus 1939, in de streek van het schadegeval, zonder dat evenwel de vergoeding de werkelijke kosten van het herstel mag overschrijden.

Deze coëfficiënt wordt ieder jaar vastgesteld bij in den Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

De wijze van berekening, die als grondslag dient voor de raming van de schade op 31 Augustus 1939, wordt vastgesteld bij koninklijk besluit.

§ 2. Indien het geteisterd goed in feite of in rechte niet is hersteld of niet kan hersteld worden, dan is de herstelvergoeding gelijk aan de waarde van dat goed op 31 Augustus 1939, na aftrek van de onder 1, 2, 3, 4 aangeduide bedragen.

§ 3. De in de eerste paragraaf vastgestelde vergoeding wordt verhoogd met :

1° De wezenlijke kosten of, bij ontstentenis, met de waarde der voorloopige maatregelen of werken van bewaring, welke ten gevolge gehad hebben de schade te beperken, voor zoover die maatregelen of werken ten laste van den geteisterde vallen;

2° De eereloonen van den deskundige op wien de geteisterde beroep heeft gedaan voor het vaststellen en het ramen van de schade;

3° Van de kosten voor de opruiming van de puinhoopen, die niet werd verricht door de openbare besturen.

§ 4. Bij koninklijk besluit kan een aanvullende vergoeding worden verleend aan den eigenaar van een enkele woning waarvan het kadastraal inkomen niet de bij de wetgeving op de goedkope woningen vastgestelde maxima overschrijdt. Deze vergoeding wordt derwijze berekend, dat de bouw er van wordt verzekerd.

Art. 10.

remplacer le texte de l'article 10 par le texte suivant :

Toute réquisition en propriété effectuée par l'ennemi donne lieu — compte tenu des sommes ou valeurs effectivement payées — à une indemnité égale à celle qui serait octroyée si la réquisition avait été le fait des autorités militaires belges.

Art. 11.

I. — Supprimer, après les mots

« faits de guerre »

les mots

« ... et jusqu'à la promulgation des lois ultérieures qui étendraient les modalités d'octroi des indemnités de réparation fixées à l'article 9... »

et

« pour la partie des dommages non encore indemnisée. »

II. — Supprimer le dernier alinéa et le remplacer par un § 2 ainsi libellé :

§ 2. *Le montant de ce crédit ne peut dépasser la différence entre le coût effectif de reconstruction du bien endommagé et le montant de l'indemnité de réparation.*

III. — Ajouter un § 3 ainsi conçu :

§ 3. *Le délai dans lequel le crédit doit être utilisé, sa durée et les modalités de remboursement sont fixés par le Roi.*

IV. — Ajouter un § 4 ainsi conçu :

§ 4. *Il peut, en outre, être octroyé, à titre provisionnel, des crédits de restauration, avant qu'il soit prononcé sur la demande d'indemnité.*

Art. 10.

Den tekst van artikel 10 door volgende tekst vervangen :

Iedere opeiseling van eigendom door den vijand gedaan, geeft aanleiding — rekening houdend met de werkelijk betaalde sommen of waarden — tot een vergoeding gelijk aan deze welke zou worden toegekend, indien de opeiseling door de Belgische militaire overheden werd gedaan.

Art. 11.

I. — Na de woorden

« beschadigde goederen »

de woorden

« ... en tot afkondiging van latere wetten, die de bij artikel 9 vastgestelde modaliteiten voor toekenning der vergoeding voor herstel mochten uitbreiden... »

en

« voor het nog niet vergoede deel der schade », weglaten.

II. — De laatste alinea weglaten en vervangen door een § 2, waarvan de tekst luidt als volgt :

§ 2. *Het bedrag van dit krediet mag niet hoger zijn dan het verschil tusschen de werkelijke kosten van wedersamenstelling van het geteisterd goed en het bedrag van de vergoeding voor herstel.*

III. — Een § 3 toevoegen, waarvan de tekst luidt als volgt :

§ 3. *De termijn binnen welken het krediet moet benuttigd worden, zijn duur en de terugbetalingsmodaliteiten worden vastgesteld door den Koning.*

IV. — Een § 4 toevoegen, waarvan de tekst luidt als volgt :

§ 4. *Er kunnen bovendien provisioneel wederopbouwcredieten worden toegekend vóór er over de vergoedingsaanvraag uitspraak werd gedaan.*